

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

08, 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Міжкультурна комунікація**

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Робоча програма навчальної дисципліни «Міжкультурна комунікація». – Одеса: ОНУ, 2022. – 14 с.

Розробник:

Весна Т.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “ 28 ” 08 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) М Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПІ Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

\_\_\_\_\_ –  
(підпис) М Маріанна КНЯЗЯН

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “ 29 ” серпня 2023 р.

Голова НМК \_\_\_\_\_  
(підпис) Е Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) \_\_\_\_\_ (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) \_\_\_\_\_ (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

## 1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників  | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти   | Характеристика навчальної дисципліни         |                       |
|--|---|--|-----------------------|
|  |   | Очна форма навчання (денна)                  | Заочна форма навчання |
| Загальна кількість:<br>кредитів – 3<br>годин – 90<br>змістових модулів – 3 | Галузь знань<br>03 Гуманітарні науки<br><br>Спеціальність<br>035 Філологія<br><br>Спеціалізація:<br>035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька<br><br>Рівень вищої освіти:<br>Другий (магістерський) | <b>Вибіркова</b>                             |                       |
|  |   | <b>Рік підготовки:</b>                       |                       |
|  |   | 2-й  | 2-й                   |
|  |   | <b>Семестр</b>                               |                       |
|  |   | 3-й  | 3-й                   |
|  |   | <b>Лекції</b>                                |                       |
|  |   | 16 год.                                      | 10 год.               |
|  |   | <b>Практичні, семінарські</b>                |                       |
|  |   | 14 год.                                      | 4 год.                |
|  |   | <b>Лабораторні</b>                           |                       |
|  |   | год.   | год.                  |
|  |   | <b>Самостійна робота</b>                     |                       |
|  |   | 60 год.                                      | 76 год.               |
|  |   | Форма підсумкового контролю:<br><b>Залік</b> |                       |

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** навчальної дисципліни полягає в ознайомленні з основними теоретичними і практичними здобутками вітчизняних і зарубіжних науковців у галузі міжкультурної комунікації, встановленні параметрів спілкування, його особливостей і чинників оптимізації, що сприятиме усуненню комунікативних бар'єрів та формуванню у здобувачів освіти власної стратегії ефективної міжмовної, міжкультурної взаємодії.

**Завдання** навчальної дисципліни: розширити та систематизувати набуті компетенції про соціально-психологічні, антропологічні, етнокультурні та лінгвістичні механізми комунікації, специфіку міжкультурної комунікації та розвинути уміння і навички коректного міжмовного спілкування, які будуть удосконалені у подальшій професійній діяльності філолога, перекладача, викладача іноземних мов, фахового комуніканта у сфері міжкультурної комунікації.

Новітні уявлення про теорію і практику міжкультурної комунікації, які надає спецкурс, поглиблюють розуміння специфіки комунікативних процесів у сучасному багатовимірному інформаційному просторі та уміння використовувати релевантні засоби спілкування в різних сферах професійної та особистісної діяльності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

**Інтегральної:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

### **Загальних (ЗК):**

**ЗК06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК08.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

### **Спеціальних (СК):**

**СК08.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**СК09.** Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

### **Програмні результати навчання (ПР):**

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

**ПР 02.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПР 06.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПР 18.** Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад

різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати:**

- основні поняття, концепції, теорії міжкультурної комунікації;
- актуальні тенденції розвитку і проблемні питання наукової галузі;
- комунікативні властивості вербальної і невербальної поведінки в різних ситуаціях і сферах міжмовного спілкування;
- лінгво-когнітивні, соціокультурні відмінності мов, що контактують в процесі інтеркультурної взаємодії, а також етнокультурну специфіку представлення інформації, особливо в аспекті сприйняття культурних цінностей, для здійснення професійного перекладу;
- методику формування ефективних лінгвокомунікативних стратегій подолання мовних, міжкультурних бар'єрів, запобігання комунікативному збою, досягнення адекватної взаємодії і порозуміння представників різних культур;

**вміти:**

- оперувати понятійно-категоріальним апаратом міжкультурної комунікації в науково-практичній діяльності;
- системно аналізувати сучасні досягнення теорії і практики міжкультурної комунікації, в Україні зокрема;
- застосовувати релевантні вербальні та невербальні комунікативні засоби відповідно до ситуації міжкультурного спілкування;
- здійснювати адекватний переклад текстів, що містять культурно марковану інформацію;
- аналізувати і прогнозувати міжкультурну взаємодію, використовуючи сформовані навички етикетного спілкування іноземною мовою для особистісного і професійного розвитку.

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1. Основи теорії міжкультурної комунікації.

**Тема № 1.** Визначення міжкультурної комунікації, основні категорії, характерні особливості, міждисциплінарні зв'язки та практичні орієнтири. Становлення наукової парадигми. Значення міжкультурної комунікації у сучасному глобалізованому світі.

**Тема № 2.** Культура, її роль в процесі комунікації, типологія культур (класифікації Е. Холла, Г. Хофстеде, Р. Льюїса). Культурна ідентичність, інкультурація, акультурація, асиміляція, сепарація, сегрегація, маргіналізація, інтеграція. Теорія ввічливості.

**Тема № 3.** Моделі комунікації Гарольда Д. Лассвела, Клода Шеннона, Уоррена Уівера, Романа Якобсона, Делона Хаймса. Вербальна, невербальна, паравербальна комунікація, її ефективність. Адаптація комунікативної поведінки. Теорія комунікативного пристосування.

**Тема № 4.** Лінгвістична прагматика, принцип кооперації П. Грайса, теорія мовленнєвих актів Дж. Остіна. Максими кількості, якості, релевантності, ясності і стилістичні фігури у міжкультурній комунікації. Експліцитність, імпліцитність інформації. Типологія мовленнєвих актів Дж. Серля. Перформативна гіпотеза Дж. Росса.

#### Змістовий модуль 2. Вербальні, невербальні аспекти міжкультурної комунікації.

**Тема № 5.** Специфіка лінгвістичних та паралінгвістичних засобів міжкультурної комунікації. Комунікативна поведінка етнокультур. Мовленнєвий етикет, мовні табу. Стандартні мовні конструкції і кліше (вітання, прощання, вибачення, подяка та ін.), формули ввічливості в міжкультурній комунікації.

**Тема № 6.** Невербальна семіотика міжкультурної комунікації. Проксеміка і такесика. Національні особливості поняття простору і часу. Зони простору Е. Холла.

**Тема № 7.** Кінесика. Типологія конвенціональних жестів, культурна обумовленість погляду, міміки. Універсальні і специфічні жестові вираження емоцій. Омонімія жестів як форма комунікативних перешкод і непорозумінь.

**Тема № 8.** Етнокультурні стереотипи, прецедентні феномени і забобони у міжкультурній комунікації. Роль ЗМІ у формуванні стереотипів. Культурний шок, мовні і психологічні бар'єри та їх подолання.

#### Змістовий модуль 3. Практичний напрямок міжкультурної комунікації.

**Тема № 9.** Міжкультурна комунікація в освітньому процесі. Мультикультурність, методичні, педагогічні проблеми викладання. Формування міжкультурної компетентності на уроках іноземної мови.

**Тема № 10.** Міжкультурна комунікація і переклад текстів різних жанрів і стилів. Національна символіка, гумор, фольклор у перекладі. Вплив медіа-ресурсів на міжкультурну комунікацію.

**Тема № 11.** Ділове міжкультурне спілкування. Кроскультурні дослідження, тренінги, менеджмент. Сучасний лінгвістичний, гастрономічний, зелений туризм. Професія гід-перекладача. Міжкультурна комунікація в рекламному дискурсі.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

| Назва змістових модулів і тем   | Кількість годин |              |   |          |              |              |   |           |
|---|-----------------|--------------|---|----------|--------------|--------------|---|-----------|
|   | Очна форма      |              |   |          | Заочна форма |              |   |           |
|   | Всього          | у тому числі |   |          | Всього       | у тому числі |   |           |
|   |                 | л            | п | ср       |              | л            | п | ср        |
| 1   | 2               | 3            | 4 | 5        | 6            | 7            | 8 | 9         |
| <b>Змістовий модуль 1. Основи теорії міжкультурної комунікації.</b>   |                 |              |   |          |              |              |   |           |
| Тема №1. Визначення міжкультурної комунікації, основні категорії, характерні особливості, міждисциплінарні зв'язки та практичні орієнтири. Становлення наукової парадигми. Значення міжкультурної комунікації у сучасному глобалізованому світі.  | 4               | 2            |   | 2        | 7            | 1            |   | 6         |
| Тема №2. Культура, її роль в процесі комунікації, типологія культур (класифікації Е. Холла, Г. Хофстеде, Р. Льюїса). Культурна ідентичність, інкультурація, акультурація, асиміляція, сепарація, сегрегація, маргіналізація, інтеграція. Теорія ввічливості.  | 4               | 2            |   | 2        | 7            | 1            |   | 6         |
| Тема №3. Моделі комунікації Гарольда Д. Лассвела, Клода Шеннона, Уоррена Уївера, Романа Якобсона, Делона Хаймса. Вербальна, невербальна, паравербальна комунікація, її ефективність. Адаптація комунікативної поведінки. Теорія комунікативного пристосування.  | 4               | 2            |   | 2        | 8            |              |   | 8         |
| Тема №4. Лінгвістична прагматика, принцип кооперації П. Грайса, теорія мовленнєвих актів Дж. Остіна. Максими кількості, якості, релевантності, ясності і стилістичні фігури у міжкультурній комунікації. Експліцитність, імпліцитність інформації. Типологія мовленнєвих актів Дж. Серля. Перформативна гіпотеза Дж. Росса. | 4               | 2            |   | 2        | 8            |              |   | 8         |
| <b>Разом за змістовим модулем 1</b>   | <b>16</b>       | <b>8</b>     |   | <b>8</b> | <b>30</b>    | <b>2</b>     |   | <b>28</b> |
| <b>Змістовий модуль 2. Вербальні, невербальні аспекти міжкультурної комунікації.</b>  |                 |              |   |          |              |              |   |           |
| Тема №5. Специфіка лінгвістичних та паралінгвістичних засобів міжкультурної комунікації. Комунікативна поведінка етнокультур. Мовленнєвий етикет, мовні табу. Стандартні мовні конструкції і кліше (вітання, прощання, вибачення, подяка та ін.), формули ввічливості в міжкультурній комунікації.                          | 10              | 2            | 2 | 6        | 9            | 1            |   | 8         |
| Тема №6. Невербальна семіотика міжкультурної комунікації. Проксеміка і такесика. Національні особливості поняття простору і часу. Зони простору Е. Холла.   | 10              | 2            | 2 | 6        | 7            | 1            |   | 6         |

| 1   | 2         | 3         | 4         | 5         | 6         | 7         | 8        | 9         |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| Тема №7. Кінесика. Типологія конвенціональних жестів, обумовленість погляду, міміки. Універсальні і специфічні жестові вираження емоцій. Омонімія жестів як форма комунікативних перешкод і непорозумінь.                       | 10        | 2         | 2         | 6         | 8         | 1         | 1        | 6         |
| Тема №8. Етнокультурні стереотипи, прецедентні феномени і забобони у міжкультурній комунікації. Роль ЗМІ у формуванні стереотипів. Культурний шок, мовні і психологічні бар'єри та їх подолання.                                | 12        | 2         | 2         | 8         | 10        | 1         | 1        | 8         |
| Разом за змістовим модулем 2  | <b>42</b> | <b>8</b>  | <b>8</b>  | <b>26</b> | <b>34</b> | <b>4</b>  | <b>2</b> | <b>28</b> |
| <b>Змістовий модуль 3. Практичний напрямок міжкультурної комунікації.</b>   |           |           |           |           |           |           |          |           |
| Тема № 9. Міжкультурна комунікація в освітньому процесі. Мультикультурність, методичні, педагогічні проблеми викладання. Формування міжкультурної компетентності на уроках іноземної мови.                                      | 10        |           | 2         | 8         | 8         | 1         | 1        | 6         |
| Тема №10. Міжкультурна комунікація і переклад текстів різних жанрів і стилів. Національна символіка, гумор, фольклор у перекладі. Вплив медіа-ресурсів на міжкультурну комунікацію.   | 10        |           | 2         | 8         | 8         | 1         | 1        | 6         |
| Тема № 11. Ділове міжкультурне спілкування. Кроскультурні дослідження, тренінги, менеджмент. Сучасний лінгвістичний, гастрономічний, зелений туризм. Професія гіда-перекладача. Міжкультурна комунікація в рекламному дискурсі. | 12        |           | 2         | 10        | 8         |           |          | 8         |
| Разом за змістовим модулем 3  | <b>32</b> |           | <b>6</b>  | <b>26</b> | <b>26</b> | <b>4</b>  | <b>2</b> | <b>20</b> |
| Усього годин  | <b>90</b> | <b>16</b> | <b>14</b> | <b>60</b> | <b>90</b> | <b>10</b> | <b>4</b> | <b>76</b> |

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми  | Кількість годин (очна форма/заочна форма) |
|-------|---|---|
| 1     | Значення міжкультурної комунікації в контексті сучасності. Основні аспекти взаємодії культур (когнітивний та лінгвокультурологічний підходи). Культурний шок: перебіг і наслідки (Тема №8). | 2/1                                       |
| 2     | Засоби ефективної міжкультурної комунікації. Стандартні етикетні ситуації та правила поведінки при міжкультурному спілкуванні. Мовленнєві табу (Тема №5).                                   | 2/-                                       |
| 3     | Лінгвістичні, паралінгвістичні засоби спілкування. Міжкультурна комунікація у ЗМІ, мережі інтернет. Проблема стереотипів (Тема №5, 8).  | 2/-                                       |
| 4     | Поняття простору та часу у міжкультурній комунікації (Тема №6).   | 2/-                                       |
| 5     | Невербальна семіотика міжкультурної комунікації. Мова жестів (Тема № 7).  | 2/1                                       |
| 6     | Міжкультурна комунікація в менеджменті та бізнесі, рекламному дискурсі (Тема № 11).   | 2/-                                       |
| 7     | Міжкультурна комунікація і переклад. Міжкультурний підхід у викладанні іноземних мов (Тема №9, 10).   | 2/2                                       |
|       | <b>Разом</b>  | <b>14/4</b>                               |

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

### 8. Самостійна робота

Підготовка до практичних занять і самостійне опрацювання тем.

| № з/п | Назва теми / Види завдань  | Кількість годин (очна форма/заочна форма) |
|-------|--|---|
| 1     | Тема №1. Визначення міжкультурної комунікації, основні категорії, характерні особливості, міждисциплінарні зв'язки та практичні орієнтири. Становлення наукової парадигми. Значення міжкультурної комунікації у сучасному глобалізованому світі. / Опрацювати термінологічний корпус міжкультурної комунікації за матеріалами «Словника термінів міжкультурної комунікації» Ф.С. Бацевича (Київ, 2007, 205 с.) | 2/6                                       |
| 2     | Тема №2. Культура, її роль в процесі комунікації, типологія культур (класифікації Е. Холла, Г. Хофстеде, Р. Льюїса). Культурна ідентичність, інкультурація, акультурація, асиміляція, сепарація, сегрегація, маргіналізація, інтеграція. Теорія ввічливості. / Idem  | 2/6                                       |
| 3     | Тема №3. Моделі комунікації Гарольда Д. Лассвела, Клода Шеннона, Уоррена Уівера, Романа Якобсона, Делона Хаймса. Вербальна, невербальна, паравербальна   | 2/6                                       |

|    |   |              |
|----|---|--------------|
|    | комунікація, її ефективність. Адаптація комунікативної поведінки. Теорія комунікативного пристосування. / Занотувати схеми основних моделей комунікації: К. Бюлера, В. Вівера і К. Шенона, У. Еко, Р. Якобсона, Ю. Лотмана, Е. Атаяна, І. Сусова, І. Шевченко, О. Селіванової (Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: підручник. – Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011. – С. 160-177.)   |              |
| 4  | Тема №4. Лінгвістична прагматика, принцип кооперації П. Грайса, теорія мовленнєвих актів Дж. Остіна. Максими кількості, якості, релевантності, ясності і стилістичні фігури у міжкультурній комунікації. Експліцитність, імпліцитність інформації. Типологія мовленнєвих актів Дж. Серля. Перформативна гіпотеза Дж. Росса.   | 2/6          |
| 5  | Тема №5. Специфіка лінгвістичних та паралінгвістичних засобів міжкультурної комунікації. Комунікативна поведінка етнокультур. Мовленнєвий етикет, мовні табу. Стандартні мовні конструкції і кліше (вітання, прощання, вибачення, подяка та ін.), формули ввічливості в міжкультурній комунікації. / Ознайомитися зі збіркою нарисів закордонних кореспондентів газети <i>Le Monde</i> «Le tour du Monde de la politesse» (Paris, 2012, 133 p.). Проаналізувати один із розділів щодо лінгвокультурних особливостей спілкування в різних країнах світу (р.15-120), порівнявши з французьким <i>Savoir-vivre</i> (р.123-133)   | 4/6          |
| 6  | Тема №6. Невербальна семіотика міжкультурної комунікації. Проксеміка і такесика. Національні особливості поняття простору і часу. Зони простору Е. Холла. / <i>Idem</i>   | 4/4          |
| 7  | Тема №7. Кінесика. Типологія конвенціональних жестів, культурна обумовленість погляду, міміки. Універсальні і специфічні жестові вираження емоцій. Омонімія жестів як форма комунікативних перешкод і непорозумінь. / <i>Idem</i>   | 4/6          |
| 8  | Тема №8. Етнокультурні стереотипи, прецедентні феномени і забобони у міжкультурній комунікації. Роль ЗМІ у формуванні стереотипів. Культурний шок, мовні і психологічні бар'єри та їх подолання. / Визначити культурно-історичне підґрунтя забобонів за матеріалами газети <i>Le Figaro</i> («Chat noir», «chiffre 13»... Ces superstitions qui nous font toujours frémir Par Alice Develey <a href="https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/13/37002-20170213ARTFIG00232-chat-noir-chiffre-13-ces-superstitions-qui-nous-font-toujours-fremir.php?utm_source=app&amp;utm_medium=sms&amp;utm_campaign=fr.playsoft.lefigarov3">https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/13/37002-20170213ARTFIG00232-chat-noir-chiffre-13-ces-superstitions-qui-nous-font-toujours-fremir.php?utm_source=app&amp;utm_medium=sms&amp;utm_campaign=fr.playsoft.lefigarov3</a> ) | 6/6          |
| 9  | Тема № 9. Міжкультурна комунікація в освітньому процесі. Мультикультурність, методичні, педагогічні проблеми викладання. Формування міжкультурної компетентності на уроках іноземної мови. / Підготувати « <i>dossier de presse</i> » ( <i>Le FDLM</i> та ін. видання) на тему «L'Interculturel: l'enseignement et la traduction»   | 6/6          |
| 10 | Тема №10. Міжкультурна комунікація і переклад текстів різних жанрів і стилів. Національна символіка, гумор, фольклор у перекладі. Вплив медіа-ресурсів на міжкультурну комунікацію. / <i>Idem</i>   | 6/4          |
| 11 | Тема №11. Ділове міжкультурне спілкування. Кроскультурні дослідження, тренінги, менеджмент. Сучасний лінгвістичний, гастрономічний, зелений туризм. Професія гіда-перекладача. Міжкультурна комунікація в рекламному дискурсі. / Підготувати « <i>dossier de presse</i> » на тему: «L'Interculturel dans les affaires».   | 8/6          |
| 12 | Представити індивідуальний науково-практичний дослідницький проєкт-презентацію за проблематикою спецкурсу «Міжкультурна комунікація» (Теми 1-11).   | 14/14        |
|    | <b>Разом</b>  | <b>60/76</b> |

## 9. Методи навчання

Словесні: лекція, дискусія, обговорення проблемних питань

Наочні: мультимедійні презентації

Практичні: завдання для самостійної роботи

### 10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: усне опитування під час лекційних занять, виступ з повідомленням на практичних заняттях, тестування, презентація власного проекту.

Підсумковий контроль – залік

#### Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | Оцінка ECTS | За національною шкалою                          | Визначення   |
|-------------------------------------|-------------|---|--|
| 90–100                              | A           | зараховано                                      | Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю. |
| 85–89                               | B           |   | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.  |
| 75–84                               | C           |   | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.  |
| 70–74                               | D           |   | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.  |
| 60–69                               | E           |   | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.  |
| 35–59                               | FX          | не зараховано з можливістю повторного складання | Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.   |
| 0–34                                | F           | не  | Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст  |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю. |
|--|--|--|---|

### 11. Питання для поточного контролю

1. Теорія і практика міжкультурної комунікації: об'єкт, предмет, завдання.
2. Історія становлення теорії та практики міжкультурної комунікації як наукової галузі.
3. Культура як система цінностей, вірувань, традицій, норм поведінки і життєдіяльності певного суспільства/ спільноти.
4. Основні аспекти взаємодії культур (когнітивний та лінгвокультурологічний підходи).
5. Класичні моделі комунікації, їх компоненти.
6. Засоби ефективної міжкультурної комунікації.
7. Міжкультурна й етнокультурна компетенція, їх складники.
8. Принципи етноцентризму та культурного релятивізму в теорії міжкультурної комунікації.
9. Проблеми інкультурації та акультурації.
10. Культурний шок та адаптація до інокультурного середовища. Перебіг і наслідки.
11. Прикладний характер міжкультурної комунікації, кроскультурні тренінги.
12. Невербальні аспекти (проксемика, дистантні зони, такесика).
13. Кінесика (жести, міміка, пози, мова тіла).
14. Культурна обумовленість ділового спілкування.
15. Категорії простору та часу в контексті міжкультурної комунікації.
16. Уміння аналізувати, інтерпретувати кінетичні елементи іншої культури у професії викладача іноземних мов, перекладача, професійного комуніканта.
17. Культурні стереотипи, їх функція.
18. Етноніми та етнофобізми.
19. Прецедентні феномени в міжкультурній комунікації.
20. Забобони як елемент етнокультури в міжкультурній комунікації.
21. Міжкультурна комунікація і переклад.
22. Міжкультурна комунікація і медіа-дискурс.
23. Національно-культурна символіка та етнічні міфи.
24. Невербальні антиетикетні знаки. Комунікативний збій.
25. Мовленнєвий етикет в міжкультурному спілкуванні, паралінгвістика.
26. Стандартні етикетні ситуації. Фатичне спілкування.
27. Створення позитивного комунікативного іміджу. Мовленнєві табу.
28. Усталені правила поведінки під час комунікації з носіями різних культур.
29. Педагогічні та перекладознавчі проблеми в міжкультурній комунікації.
30. Лінгвокультурні елементи у французьких підручниках FLE.
31. Лінгвокультурні особливості спілкування в різних країнах світу.
32. Лінгвокультурні особливості французького *Savoir-vivre*.
33. Культурні особливості туристичної галузі. Професія гіда-перекладача.
34. Особливості міжкультурної комунікації у соціальних мережах.
35. Основні стереотипи французького національного характеру.

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Презентація індивідуального проєкту за проблематикою курсу оцінюється у 100 балів максимально. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне балів за поточний контроль та презентацію індивідуального проєкту. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю ) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

| Поточний контроль  |     |     |     |                    |     |     |     |                    |     |     | Індивідуальний проєкт | Загальна оцінка |
|--------------------|-----|-----|-----|--------------------|-----|-----|-----|--------------------|-----|-----|-----------------------|-----------------|
| Змістовий модуль 1 |     |     |     | Змістовий модуль 2 |     |     |     | Змістовий модуль 3 |     |     |                       |                 |
| T1                 | T2  | T3  | T4  | T5                 | T6  | T7  | T8  | T9                 | T10 | T11 |                       |                 |
| 100                | 100 | 100 | 100 | 100                | 100 | 100 | 100 | 100                | 100 | 100 | 100                   | 100             |

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою                               |
|--|-------------|---|
|  |             | для заліку  |
| 90 – 100                                     | <b>A</b>    | зараховано  |
| 85-89  | <b>B</b>    |   |
| 75-84  | <b>C</b>    |   |
| 70-74  | <b>D</b>    |   |
| 60-69  | <b>E</b>    |   |
| 35-59  | <b>FX</b>   | не зараховано з можливістю повторного складання             |
| 0-34   | <b>F</b>    | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

## 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Міжкультурна комунікація» / Розробник: Весна Т.В. Одеса: ОНУ, 2022. – 14 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Міжкультурна комунікація».

## 14. Рекомендована література

### Основна

1. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Довіра, 2007. 205 с. (Словники України). *Бібліотека кафедри французької філології*
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 146 с. URL : <https://studfile.net/preview/9008838/>

3. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: підручник. Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011. 350 с. *Бібліотека кафедри французької філології*
4. Le tour du Monde de la politesse. Préface de Didier Pourquery. Paris: Denoël/Le Monde, 2012. 135 p. *Бібліотека кафедри французької філології*

#### Додаткова

1. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : тези III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 16 березня 2020 року) / Гол. ред. К. І. Мізін. Переяслав: Вид-во ДВНЗ «Переяслав-Хмельницького держ. пед. ун-ту імені Григорія Сковороди, 2020. 230 с. URL: <https://ir.vtei.edu.ua/g.php?fname=26234.pdf>
2. Радевич-Винницький Я.К. Етикет і культура спілкування: навч. посіб. Київ: Знання, 2006. 291 с. *Бібліотека кафедри французької філології*
3. Bo Shan. La communication interculturelle : ses fondements, les obstacles à son développement. URL: <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/2928>
4. Bouchard C., Bourassa-Dansereau C., Le Gallo S. Communication interculturelle et internationale : contributions à un champ d'études et de recherches en mouvance. URL: <https://journals.openedition.org/communiquer/3929?lang=en>
5. Stoiciu G. L'émergence du domaine d'étude de la communication interculturelle. 2008. 2 (n° 51). P. 33-40. URL: <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2008-2-page-33.htm>
6. Warren Th. L. Cross-cultural Communication: Perspectives in Theory and Practice. London : Routledge, 2017. 142 p. URL: <https://books.google.ro/books?id=rDRBDgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

#### 15. Електронні інформаційні ресурси

1. CAFI Vidéo Le choc culturel et les défis de l'intégration. Témoignages, conseils de nouveaux arrivants au Nouveau-Brunswick et de professionnels de l'immigration. URL: <http://youtu.be/Z1aMrmUIBFE>
2. «Chat noir», «chiffre 13»... Ces superstitions qui nous font toujours frémir Par Alice Develey. URL: [https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/13/37002-20170213ARTFIG00232-chat-noir-chiffre-13-ces-superstitions-qui-nous-font-toujours-fremir.php?utm\\_source=app&utm\\_medium=sms&utm\\_campaign=fr.playsoft.lefigarov3](https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/02/13/37002-20170213ARTFIG00232-chat-noir-chiffre-13-ces-superstitions-qui-nous-font-toujours-fremir.php?utm_source=app&utm_medium=sms&utm_campaign=fr.playsoft.lefigarov3)
3. Le langage corporel et la communication non verbale/Christian Martineau. TEDxHECMontréal. URL : <http://youtu.be/Fe-sjQ9E1fE>
4. TV5 Monde. URL : <https://apprendre.tv5monde.com/fr>